

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.02.04 Информационные системы и цифровые сервисы в
профессиональной деятельности переводчика

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 Формируемые компетенции	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Индикаторы достижения компетенций	Ошибка! Закладка не определена.
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	Ошибка! Закладка не определена.
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	Ошибка! Закладка не определена.
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
3.1 Учебно-тематический план	Ошибка! Закладка не определена.
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	Ошибка! Закладка не определена.
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	Ошибка! Закладка не определена.
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	Ошибка! Закладка не определена.
5.1 Учебная литература	Ошибка! Закладка не определена.
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	Ошибка! Закладка не определена.
6 Иные сведения и (или) материалы	Ошибка! Закладка не определена.
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	Ошибка! Закладка не определена.

1 Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП):

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Общепрофессиональная	Информационно-коммуникационные технологии для профессиональной деятельности	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1. Описывает принципы работы и требования к современным информационным технологиям, информационным системам, системам искусственного интеллекта, используемым в профессиональной деятельности (по профилю программы) в условиях цифровой экономики в РФ ОПК-6.2. использует возможности современных информационных технологий, информационных систем для решения типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы) ОПК-6.3. демонстрирует владение способами работы с информационными технологиями, информационными системами при решении типовых задач профессиональной	К.М.02.04 Информационные системы и цифровые сервисы в профессиональной деятельности переводчика К.М.02.05 Системы искусственного интеллекта в профессиональной деятельности К.М.07.01(У) Переводческая практика К.М.08.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
	деятельности (по профилю программы)	

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1. Описывает принципы работы и требования к современному информационным технологиям, информационным системам, системам искусственного интеллекта, используемым в профессиональной деятельности (по профилю программы) в условиях цифровой экономики в РФ ОПК-6.2. использует возможности современных информационных технологий, информационных систем для решения типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы) ОПК-6.3. демонстрирует владение способами работы с информационными технологиями, информационными системами при решении типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы)	Знать — направления и задачи Национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации», федеральные проекты развития цифровой среды («Нормативное регулирование цифровой среды», «Кадры для цифровой экономики», «Информационная инфраструктура», «Информационная безопасность», «Цифровые технологии», «Цифровое государственное управление», «Искусственный интеллект»), в том числе, в профессиональной сфере (по профилю программы); — принципы, методы работы, возможности, типовые технологические операции и процессы в современных ИТ, ИС; — ИТ, ИС, используемые в профессиональной деятельности (по профилю программы) для решения типовых профессиональных задач; — способы и алгоритмы решения типовых профессиональных задач в профессиональной деятельности (по профилю программы) с использованием современных ИТ, ИС. Уметь — уметь выполнять типовые технологические операции и процессы в современных ИТ, ИС; — применять ИТ, ИС в профессиональной деятельности (по профилю программы) для решения типовых профессиональных задач; Владеть — способами и алгоритмами решения типовых профессиональных задач профессиональной деятельности с использованием ИТ, ИС для решения типовых профессиональных задач; — навыками работы с ИТ, ИС используемыми профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач (по профилю программы).

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	108
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	34
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	2
лабораторные работы	32
в интерактивной форме	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	74
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)				Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			СРС	
			Аудиторн. занятия				
			лекц.	практ.	лаб.		
Семестр 3							
	Цифровые сервисы в лингвистической деятельности.	42			16	28	Защита отчетов по лабораторным работам №1-6
	Информационные системы в лингвистической деятельности.	34	2		8	26	Защита отчетов по лабораторным работам №7-8
	Аппаратная среда для решения задач профессиональной деятельности	28			8	20	Защита отчетов по лабораторным работам №9-10
	Промежуточная аттестация						Зачет
	Всего:	108	2		32	74	

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
<i>Содержание лекционного курса</i>		
1	Информационные системы	Направления и задачи Национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации», федеральные проекты развития цифровой среды («Нормативное регулирование цифровой среды», «Кадры для цифровой экономики», «Информационная инфраструктура», «Информационная безопасность», «Цифровые технологии», «Цифровое

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		государственное управление», «Искусственный интеллект»); Информационные системы, инструменты и технологии как элемент цифровой образовательной среды.
<i>Содержание практических занятий</i>		
Цифровые сервисы в лингвистической деятельности.		
1	Лабораторная работа № 1. Применение сервиса «Google Документы» для оформления текстов переводов.	Текстовый редактор Google Документы (docs.google.com). Назначение, возможности, интерфейс. Создание и редактирование Google документа. Организация совместного доступа к документу.
2	Лабораторная работа №2. Применение сервиса «Google Презентации» для создания и демонстрации презентаций.	Google Презентации (slides.google.com). Создание, редактирование и организация совместного доступа к Google презентациям. Добавление анимационных эффектов, настройка параметров анимации. Добавление переходов. Вставка в слайд таблиц, рисунков, диаграмм и графических объектов. Добавление в слайд звуковых эффектов, музыкальных файлов и видеоклипов. Добавление гиперссылок на другие слайды. Создание управляющих кнопок.
4	Лабораторная работа №3 Системы машинного перевода	Программы-переводчики и цифровые сервисы для перевода текста. Работа с программами переводчиками в онлайн-режиме. Добавление слов в словарь. Создание тезауруса. Установка и применение программ-переводчиков на мобильных устройствах. Client for Google Translate, QTranslate, Dictier, Google Translate Desktop, Lingoes.
5	Лабораторная работа №4 Системы автоматического синтеза и распознавания речи	Информационные технологии и сервисы для распознавания речи: Speech-to-Text (STT), интерактивные голосовые системы (IVR), SpeecPad, Speechnotes, Speechtexter, T2S
6	Лабораторная работа №5 Профессиональный поиск в сети Интернет	Поиск в сети Интернет. Поисковые системы Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Яндекс (работа с поисковыми системами, способы записи поискового запроса для оптимизации поиска). Электронные библиотеки. https://rusneb.ru/ https://e.lanbook.com/ https://znanium.com/ https://urait.ru/ http://biblioclub.ru/ https://icdlib.nspu.ru/ https://dlib.eastview.com/browse/udb/12 https://www.elibrary.ru/defaultx.asp https://cyberleninka.ru/ Образовательные видео каналы.
7	Лабораторная работа №6 Профессиональные сетевые сообщества сети Интернет	Сетевые профессиональные сообщества лингвистов. Город переводчиков - TRworkshop.net Клуб переводчиков (Москва) - Rvalent.ru MultiKulti.Ru - язык как инструмент познания мира Мультиязыковой портал Ильи Франка Franklang.ru Портал переводчиков - translations.web-3.ru
8	Лабораторная работа №7-8 Профессиональное представление в сети интернет. Соответствие информации требованиям СММ.	Резюме, портфолио личный сайт переводчика. Создание сайта с помощью сервиса «Google Сайт» sites.google.com. Блог переводчика. Размещение визитки в социальных сетях (Вконтакте, Facebook, Instagram, Одноклассники, YouTube, Twitter),

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
9	Лабораторная работа № 9. Цифровые сервисы в организации удаленной работы лингвиста-переводчика	Знакомство с возможностями и техническими требованиями сервисов для проведения вебинаров, онлайн-трансляций и видеоконференций (Google Meet, Zoom, Skype, Jitsi meet, Virtual Room, Discord). Платформы синхронного перевода (RSI). Функционал Zoom для синхронного и последовательного перевода.
10	Лабораторная работа № 10. Цифровые сервисы и профессиональные программы для повышения качества перевода	Программы translation memory OmegaT, Wordfast pro, MetaTaxis электронные словари и тезаурусы https://www.merriam-webster.com/ , Encyclopedia Britannica https://www.britannica.com/ Larousse https://www.larousse.fr/ Программы для распознавания текста ABBYY Finereader, CuneiForm программы для перевода сайтов Google Translate Программа для автоматической проверки и коррекции исходного текста AfterScan.
Информационные системы в лингвистической деятельности		
11	Лабораторная работа № 11. Информационные системы машинного перевода.	Информативные системы перевода, профессиональные системы перевода, персональные системы перевода. Системы прямого перевода. Системы перевода с использованием языка-посредника. PROMT, Google Translate Сократ Персональный Системы перевода с трансфертом (Apertium).
12	Лабораторная работа № 12. Электронные корпуса текстов. Словари идиом.	Электронный корпус текстов. Поиск информации в корпусе. Понятие конкорданса. Специализированные корпуса. Стилистические справочники. GoEnglish Idiom Dictionary — http://www.goenglish.com Slang Search — http://slangsearch.com Synonym Dictionary of English — http://vancouver-webpages.com/synonyms.html Urban dictionary — http://www.urbandictionary.com
13	Лабораторная работа № 13. Создание словаря. Работа с гипертекстом	Разработка и наполнение словаря, в соответствии с направлением деятельности. Гипертекстовая структура системы перевода. Microsoft Help Workshop, AnetHelp Tool, Help And Manual
14	Лабораторная работа № 14. Создание словаря терминов в HTML	HTML 5.0: текст, списки, гиперссылки, таблицы, графика.
Аппаратная среда для решения задач профессиональной деятельности		
15	Лабораторная работа № 15. Аппаратные средства для обеспечения деятельности переводчика.	Работа с микрофоном, наушниками, аудио-гарнитуры, диктофоны, внешние накопители для хранения файлов.
16	Лабораторная работа № 16. Перевод звуковых файлов, запись синхронного перевода на цифровой носитель	Запись звуковых файлов, использование встроенных микрофонов, настройка микшера, запись фонового звука (синхронного перевода) (сервисы: Vocaroo, Vocalremover, OnlineVoiceRecorder, VoiceRecorder, Dictaphone; программы: Audacity, Free Audio Recorder, Аудио Мастер, Free Audio Editor)
Промежуточная аттестация - зачет		

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Лекционные занятия (конспект) Лабораторные работы (16 работ)	1 балл посещение 1 лекционного занятия 2,5 балла (выполнено 51 - 85% заданий) 5 баллов (выполнено 86 - 100% заданий)	41-80
Итого по текущей работе в семестре				41 - 80
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Ответ на теоретический вопрос	5 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	5 -10
		Выполнение практического задания 1	5 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	5 - 10
Итого по промежуточной аттестации (зачету)				10– 20 б.
Суммарная оценка по дисциплине: Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.

В промежуточной аттестации оценка выставляется в ведомость в 100-балльной шкале и в буквенном эквиваленте (таблица 8)

Таблица 8 – Соотнесение 100-балльной шкалы и буквенного эквивалента оценки

Сумма набранных баллов	Уровни освоения дисциплины и компетенций	Экзамен		Зачет
		Оценка	Буквенный эквивалент	Буквенный эквивалент
86 - 100	Продвинутый	5	отлично	Зачтено
66 - 85	Повышенный	4	хорошо	
51 - 65	Пороговый	3	удовлетворительно	
0 - 50	Первый	2	неудовлетворительно	Не зачтено

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1. Шипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Шипицина. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 126 с. — ISBN 978-5-9765-1431-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119463> (дата обращения: 28.02.2022).

Дополнительная учебная литература

1. Малявина, А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139866> (дата обращения: 28.02.2022).

2. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова. — Москва : МПГУ, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106069> (дата обращения: 28.02.2022).

3. Баймуратова, У. С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык) : учебное пособие / У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2333-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/160015> (дата обращения: 28.02.2022).

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ».

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы	Перечень основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом
Компьютерный класс. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - самостоятельной работы; - текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, кафедра, столы компьютерные, стулья. Оборудование для презентации учебного материала: стационарное - компьютер преподавателя, экран, проектор. Оборудование: стационарное - компьютеры для обучающихся (17 шт.). Используемое программное обеспечение: MS Windows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), FoxitReader (свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), Яндекс.Браузер (отечественное свободно распространяемое ПО), Opera 12 (свободно распространяемое ПО), Онлайн офис (Google Документы, Google Презентации) Системы машинного перевода (Client for Google Translate, QTranslate, Dictier, Google Translate Desktop, Lingoes), Сервисы для распознавания речи (SpeechPad, Google Speech API, Speechnotes, Speectexter, T2S), Сервис для разработки сайтов (Google Сайты), Сервисы для проведения вебинаров, онлайн-трансляций и видеоконференций (Google Meet, Zoom, Skype, Discord, Jitsi meet), Программы translation memory (OmegaT, wordfast pro, MetaTaxis) Программа для автоматической проверки и коррекции исходного текста (AfterScan), Программы для распознавания текста (ABBYU Finereader, CuneiForm), Программы-переводчики (ПРОМТ, Google Translate, Сократ Персональный), Создание гипертекстов (Microsoft Help Workshop, AnetHelp Tool, Help And Manual) Сервисы записи голоса: Vocaroo, Vocalremover, OnlineVoiceRecorder, VoiceRecorder, Dictaphone; Программы записи голоса: Audacity, Free Audio Recorder, Аудио Мастер, Free Audio Editor Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС	654079, Кемеровская область, г. Новокузнецк, пр-кт Metallurgov, д. 19

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

Базы данных «Университетская информационная система Россия», режим доступа: <https://uisrussia.msu.ru/>

Библиотека свободно доступных материалов по информационным технологиям на русском языке CITForum.ru, режим доступа: <http://citforum.ru>

Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Таблица 9 - Примерные теоретические вопросы и практические задания к зачету

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания
Цифровые сервисы в лингвистической деятельности	1. Охарактеризовать возможности Google для работы с документами в совместном доступе. 2. Охарактеризовать возможности Google для работы с презентациями в совместном доступе. 3. Перечислите возможности и особенности поисковых систем интернета. 4. Опишите способы создания поискового запроса и масок для оптимизации поиска.	1. Создать Google документ, содержащий не менее 3 страниц перевода, оглавление, нумерацию страниц. 2. Создать Google презентацию на иностранном языке, содержащую анимационные эффекты, переходы между слайдами. 3. С помощью сервиса для распознавания текста создать текстовый документ на иностранном языке, содержащий не менее 10 предложений. Выполнить форматирование текста. 4. Используя методы повышения качества обработки запросов, найти информацию по заданию преподавателя в поисковой системе Google (Yandex). 5. Выполнить анализ тематического сайта сети Интернет (предоставляется преподавателем) 6. Подготовить список ресурсов сети Интернет по предложенной теме. Обосновать критерии выбора. 7. Создать дизайн и структуру персонального сайта лингвиста, содержащую не менее 3 страниц. 8. Создать структуру персонального сайта лингвиста, содержащую не менее 3 страниц. Разработать навигацию по сайту. 9. Организовать онлайн конференцию, пригласить участника, настроить запись конференции, выполнить демонстрацию экрана.
Информационные системы в лингвистической деятельности	5. Направления Национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации», 6. Понятие «цифровая среда»	10. Выполнить перевод представленного текста в цифровом сервисе (по выбору). 11. Подготовить страницу – словарь терминов в HTML.
Аппаратная среда для решения задач профессиональной деятельности	7. Охарактеризуйте возможности цифровых онлайн сервисов в решении задач профессиональной деятельности лингвиста. 8. Дать сравнительную характеристику возможностей двух	12. С помощью онлайн сервиса записать аудиофайл на иностранном языке формата WAV или MP3 и временем звучания не менее 2 минут. Выполните удаление шума. Усиьте сигнал до 16 Дб. 13. Разбить файл с записью музыкального

	онлайн сервисов для решения задач профессиональной деятельности педагога	произведения на несколько файлов, в каждом из которых будет содержаться по одному куплету.
--	--	--

Составитель (и):

Сликишина И.В., канд.пед.наук, доцент

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))

Дробахина А.Н., канд.пед.наук, доцент

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))